

英汉选注世界科幻名著丛书

月球之旅

Round the Moon

〔法〕儒勒·凡尔纳 著



四川人民出版社

月球之旅

儒勒·凡尔纳 著

曾令富 译

四川人民出版社

1996·成都

(川) 新登字 001 号

英汉选注世界科幻名著丛书

月球之旅

曹令富译

四川人民出版社出版发行 (610012 成都盐道街3号)

新华书店经销

冶金部西南地勘局测绘制印厂印刷

开本 787×1092mm 1/32 印张 7 插页 4 字数 164 千

1997 年 1 月第 1 版 1997 年 1 月第 1 次印刷

ISBN7-220-03202-1/I·466 印数: 1-10000

定价: (全套五册) 37.50 元

每册: 7.50 元

编 者 的 话

凡是热爱科幻故事的青少年读者，一定会对现代“科幻小说之父”[法]儒勒·凡尔纳和[英]H.G. 威尔斯的著作爱不释手。凡尔纳一生中科幻作品浩繁，为世界奉献了104部科幻小说，其代表作有《海底两万里》、《环球80天》、《神秘岛》、《格兰特船长的儿女》、《世界主宰者》、《从地球到月球》等。他是以已知的科学知识为基础，对科学幻想作探索的先驱者。他以形象的科学幻想来勾画未来世界的蓝图。阅读他的作品，读者就像在参观一座天然博物馆，翻阅一本自然百科全书，会在不知不觉间参与到人物的历险中去，感受许多艰辛与乐趣，同时也获得多种知识，满足您了解人、了解自然的求知欲。

威尔斯一生著述甚丰，出版了大约120本书。主要作品有《时空旅行器》、《孤岛兽人》、《隐身人》、《宇宙大战》、《最先登月的人》等。在这些作品中，他自己创造出一些科学发明，基本抛开了自然法则，甚至可以说他自己发明了一套法则或异化了自然，又用它们作为道具，演出一幕幕任由幻想驰骋的戏剧，让您读得如醉如狂。威尔斯就是这样，成为现代科幻小说的奠基者。

同为“科幻小说之父”，这两位文坛大师却各具自身

特色。“硬科幻”派的凡尔纳擅长于对科技发明装置的描写,并将当时还是幻想的发明串联于情节跌宕起伏的故事之中,使整个小说读起来引人入胜。作为“软科幻”派的威尔斯不以人类已有的科学发展为出发点,而是异想天开地预言科技的发明创造。扣人心弦的故事情节中贯穿了他的主题,即科技发明与装置所导致人类社会变迁的问题。他重视的不是幻想中的科技发明本身,而是它们给人类带来的问题和后果以及对人类社会和道德观念的重大影响。所以,威尔斯堪称是一位集科幻创作和社会研究于一体的作家。许多当今的科幻作品和科幻电影都从他的作品中吸收过营养,仅此也反映出威尔斯著作的影响力。

亲爱的青少年读者朋友,我们在此奉献给您的是这套丛书的第二批,即凡尔纳的《月球之旅》、《地心游记》、《从地球到月球》和威尔斯的《时空旅行器》、《隐身人》、《孤岛兽人》几篇佳作。此外,我们还将这几部作品中各自的名言佳句荟萃一起,以英汉对照的形式附在各译本后面,以飨读者。

1996年8月

译 序

皓月当空的夜晚，举头仰望明月，我们无不向往这美丽的银色世界。在人类对自然界的认识十分有限的古代，人们只能凭借想象飞到月球世界中去，因此便产生了“嫦娥奔月”这样美丽动听却又荒诞不经的神话故事。只有到了科学技术突飞猛进的 19 世纪下半叶，即凡尔纳生活的时代，人类攀登月球的幻想才有了科学的基础。从某种意义上讲，凡尔纳的小说《月球之旅》是时代的产物。在凡尔纳生活的时代，已经能制作出镜头直径达二米的天文望远镜。天文学家们不仅能凭借这样强大的望远镜观察月球，而且还能拍摄出清晰的月面照片，测出月球表面的温度。月面学研究的丰硕成果为《月球之旅》的写作提供了丰富的素材。事实上，小说中的三位探险家，巴比康、麦克尼科尔、阿丹对月面奇异景观的描述，正是凡尔纳时代的天文学家们对月球表面情况的科学描绘。

当然，生活在宇航时代的当今读者很容易看出，用大炮来发射宇宙飞船似的载人射弹并不是切实可行的。事实上，凡尔纳本人也清楚地知道这一点。然而他之所以保留了这样的情节，一方面是为了给故事增添惊险、紧张的气氛，另一方面是因为这样的幻想并非毫无科学基础。从弹道学的纯理论角度来看，只要抛射体具有足够大的初速，它最终就能脱离地球引力的束缚。在小说的第四章中，作者借作品人物之口，对这一幻想的科学依据做了一番浅显易懂而且生动有趣的说明，给我们上了一堂精彩的趣味数学课。

小说不仅准确地再现了月面的奇异景观，满足了读者渴望了解神秘月球的好奇心，而且生动、科学地描写了太空旅行的种种奇趣，以及随时可能遇见的危险，充分表现了人类勇于探索宇宙奥秘的大无畏精神。沉着冷静的巴比康，乐观健谈的阿丹，沉默寡言的实干家麦克尼科尔，便是这种大无畏精神的化身。在充满种种不测的太空旅行中，他们临危不惧，把生死置之度外。当射弹受一颗火流星的影响而偏离轨道时，他们明知等待他们的是冻死、渴死或窒息而亡的厄运，却仍然镇静自若地进行科学观察和记录，自始至终地履行科学家的职责。

在巴比康等人的身上，我们不仅看见人类勇于探索宇宙奥秘的大无畏精神，而且还看见时代赋予他们的特征——资本主义不断扩张和进取的冒险精神。正如 19 世纪的殖民者大肆向海外扩张以建立殖民地那样，巴比康等三位探险家打算到月球上去建立共和国，开辟有利于发展工商业的贸易点，甚至繁殖从地球上带去的各种家禽。当然，作者在描写他们的打算时不乏戏谑的口吻，然而从中却不难窥见渗透当时西方世界的时代精神。

凡尔纳是法国人，但是在这部小说中他却把震惊世界的登月实验安排在美国进行，并且让美国人担当实验的发起者和领导者的重任。这充分显示了作者对时代和社会深刻的洞察力及其科学预言的准确性。19 世纪下半叶，英国和法国等老牌资本主义国家已经由盛而衰，开始走下坡路了。年轻的新兴资本主义国家美国正急起直追，大有赶上和超过英、法两国之势，再加上它有地大物博这一得天独厚的有利条件，后来居上已是意料中之事。思想敏锐的凡尔纳自然意识到了这一点。因此他断言：只要想一想美国人多么富有大胆进取的精神，我们就能肯定，他们一定会把他们的同胞巴比康的奇妙构想变成现实。果

然，《月球之旅》问世 100 年之后，1969 年 7 月 20 日，美国宇航员尼尔·阿姆斯特朗和爱德华·奥尔德林踏上了月球地面，实现了人类攀登月球这一古老的梦想。凡尔纳预言的准确性表明，基于科学的幻想具有多么神奇的力量！

人类的探索永无止境。登月成功之后，科学家们正朝着建立星际联系和开创星际旅行的伟大目标迈进——而这正是凡尔纳在小说的尾声中所表达的美好理想。译到这里时，我们不禁感到浑身上下充满了奋发向上的力量。愿读者从阅读这本激励人心的小说中获得精神的愉悦和心灵的鼓舞，感受到凡尔纳作品的艺术魅力。

1996 年 5 月

佳句集锦

An observer cannot be too cautious in announcing to the public his discovery when it is of a nature purely speculative.

一位观察家在向公众宣布一种纯属推测性的发现时，无论多么小心谨慎，都不算是过分。

I prefer it anyway to Mahomet's; it may indeed float in the air, but it won't be motionless as a milestone!

比起穆罕默德的坟墓来还是我们这个坟墓好；它可以在空中漂浮，绝不像路碑那样一动不动！

"Oh then I suppose I must make the best of it."

"那么我必须尽量利用这些时间。"

"I don't ask the question with any idea of backing out," observed the Captain quietly, "as a matter of purely scientific inquiry, I repeat my question; how are we to return?"

"我提出这个问题，并不是想打退堂鼓，"船长平静地说道，"作为纯粹的科学探索，我再问一遍：我们如何返回呢？"

Their faces were as red as if they were standing before a hot fire; their breathing was loud, and their lungs heaved like a smith's bellows; their eyes blazed like burning coals; their voices sounded as loud and harsh as that of a stump speaker trying to make himself heard by an inattentive or hostile crowd; their words popped from their lips like corks from Champagne bottles; their gesticulating became wilder and in

fact more alarming——considering the little room left in the Projectile for muscular displays of any kind.

他们满脸通红，有如站在一堆大火面前；他们呼吸加快，肺部起伏就像铁匠炉的风箱；他们双眼变得十分明亮，仿佛是燃烧正旺的炭火；他们说话的声音尖厉刺耳，恰似政治演说家竭力提高嗓门，以使那些心不在焉或怀有敌意的听众能听见自己讲话；他们口若悬河，滔滔不绝，如像香槟酒瓶冲开了瓶塞；他们手舞足蹈，可以说疯狂得令人惊讶——因为射弹舱内剩余的空间太小，根本不宜于指手划脚。

Have they really hopped the twig?

他们果真死去了吗？呸！废话！

His cast-iron features puckered into a smile of the richest drollery, and his eyes twinkled with the wickedest fun; but no undignified giggle escaped the portal of those majestic lips.

他那塑像一般的面孔上浮现出一丝古怪、幽默、意味深长的微笑；他两眼闪亮，流露出顽皮和快乐的神情；然而从那两片威严的嘴唇之间却没有发出有失庄重的格格笑声。

“The Columbiad has not burst, four thousand dollars; the Projectile has risen at least six miles, five thousand dollars; come, Captain, bleed!”

“哥伦比亚大炮没有爆炸，你输掉 4000 美元；射弹上升了至少 6 英里，你输掉 5000 美元；来吧，船长，快掏腰包吧！”

Such formality, under such extraordinary circumstances, actually paralyzed his tongue for the moment. No wonder that he could not understand those Americans.

在这样特殊的情况下还要一丝不苟地履行这样的手续，真令他瞠目结舌！难怪他不能理解这些美国人。

He curiously looked on the approaching object with a gladiatorial eye, as if seeking to detect some unguarded point in his terrible adversary.

他像一个角斗士一样两眼圆睁，似乎想看出他那可怕的敌手身上有什么破绽。

Stir your stumps a little livelier, old lady!

加快你的步伐吧，老太太！

Below them shone the Sun, like the mouth of a white hot furnace, his dazzling disc defined sharply on the pitch-black background of the sky. Above them the Moon, reflecting back his rays from her glowing surface, appeared to stand motionless in the midst of the starry host.

在他们的下方，太阳金光灿烂，像是喷发着白热火焰的炉口，它那令人目眩的明亮圆盘轮廓鲜明地浮现在黑色天空的背景上。在他们的上方，月亮反射着太阳的光辉，它似乎一动不动地停立在群星中央。

In the small space which was then a whole world to the travellers, he represented to the life the animation and loquacity of the French, and I need hardly say he played his part to perfection.

在这个仅由三位旅行者组成的微型世界里，他生动地表现了法国人的活跃与饶舌；而且不必说，他把这个角色扮演得惟妙惟肖。

Apprehending none therefore, full of hope rather and already certain of success, they were soon lost in a peaceful slumber.

因此他们无忧无虑，充满希望，甚至在某种程度上感到胜

利在望，于是不久便心安理得地进入了梦乡。

“Yes, everything is lovely and the goose hangs high!”

“是呀，万事如意。这真是‘肥鹅高挂，前景美好’！”

The Selenites have never sent us any projectile at all, simply because they had no gun powder; being older and wiser than we, they were never such fools as to invent any.

我认为月球人根本没有向我们发射过任何射弹，因为他们没有火药：他们比我们古老、聪明，所以他们绝不会这样愚蠢，以至发明火药。

Every possible precaution had been taken, I am well aware, but we all know that an inch, a line, even the tenth part of a hair's breadth wrong at the start would have sent us thousands of miles off our course by this time.

虽然我们采取了一切防备措施，但是我们都知道，发射时那怕是差之毫厘，到此时也会谬以千里。

When disgusted by the difficulties of life, its deceptions, its treacheries and all the other miseries “that flesh is heir to,” where do we too often fly to avoid them?

当我们为人生中的困难、欺骗、背信弃义以及其它一切与生俱来的苦难而万分烦恼时，我们常到哪儿去躲避这一切呢？

Barbican's happy conjecture had probably hit the nail on the head.

巴比康的乐观推测也许揭示了问题的实质。

Was it by accident or by forethought deep that the two hemispheres of the Moon had been thus so strangely divided, yet, as man to woman, though divided still united, and thus forming even in the cold regions of space a perfect image of our

terrestrial existence?

把月球十分奇怪地分成两个半球，就像把人分成男、女两种那样既有区别又有联系，从而在宇宙中最冷漠的地方也完全准确地反映出我们地球存在的状况，这样划分是出于偶然还是出于深谋远虑呢？

But how to account for the grooves? A very hard nut to crack.

然而如何来解释这些沟槽呢？这的确是一个难题。

There, no twilight ever softly ushers in the brilliant sun, or sweetly heralds the near approach of night's dark shadow. Night follows day, and day night, with the startling suddenness of a match struck or a lamp extinguished in a cavern.

在那儿，没有晨曦缓缓引出明亮的太阳；没有晚霞温和地宣告黑夜的降临。白天与夜晚的交替来得十分突然，就像在山洞里划燃了一根火柴或吹灭了一盏灯一样。

To their ears she was no nearer. Earthquakes of the old Titanic type might at that very moment be upheaving her surface with resistless force, crashing mountain against mountain as fiercely as wave meets wave around the storm-lashed cliffs of Cape Horn.

他们一点也听不见它上面的任何声响。强烈的地震也许此时正以其不可抗拒的力量摇撼它的地壳表面，使大山与大山猛烈相撞，就像在好望角的悬崖绝壁附近飓风掀起惊涛骇浪并使其相互碰撞一样。

They could no more detect the rending of a continent than the falling of a feather.

对于他们，即使大陆崩裂，也会像鸿毛坠地一样悄然无声。

What if the atmosphere had really withdrawn to this dark face? And if air, why not water?

果真空气转移到了黑暗的背面，那会是什么样子呢？如果有空气，那么为什么不会有水呢？

The black sky sparkled with lustrous fires, like the ceiling of a vast hall of ebony encrusted with flashing diamonds. Ardan's eye could take in the whole extent in an easy sweep from the Southern Cross to the Little Bear, thus embracing within one glance not only the two polar stars of the present day, but also Canopus and Vega, which, by reason of the 'precession of the Equinoxes', are to be our polar stars 12000 years hence.

黑色的天空里群星灿烂，就像巨型大厅的黑檀木天花板上镶嵌着闪闪发光的宝石。从南极的十字星座到北极星阿丹可以尽收眼底；他不仅一眼能看清两极的星座，还能看见老人星和织女星——这两颗星星将会由于岁差的原因而在 12000 年之后成为指示南北两极的星星。

"That's so !" exclaimed Barbican; "now or never! I'm glad you thought of it, Ardan."

"对，正是这样！"巴比康叫道，"机不可失，时不再来。我很高兴你想到了这一点，阿丹。"

A world absolutely and completely dead, fixed, still, motionless——save when a gigantic land-slide, breaking off the vertical wall of a crater, plunged down into the soundless depths, with all the fury too of a crashing avalanche, with all the speed of a Niagara, but, in the total absence of

atmosphere, noiseless as a feather, as a snow flake, as a grain of impalpable dust.

这是一个绝对死亡、固定不变、静止不动的世界——除了有时发生猛烈的滑坡之外：滑坡时岩石从火山口的绝壁上掉下来，落入无底深渊之中，就像雪崩一样来势凶猛，就像尼亚加拉河的急流一样一泄千里；然而由于没有大气层，岩石的坠落却悄然无声，仿佛鸿毛坠地，犹如雪花飘扬，恰似尘埃下落。

Contrary to the arrangement prevailing in Mars and on our Earth, the continents occupy principally the southern hemisphere of the lunar orb. Then these continents are far from presenting such sharp and regular outlines as distinguish the Indian Peninsula, Africa, and South America. On the contrary, their coasts, angular, jagged, and deeply indented, abound in bays and peninsulas.

与火星和地球的地形特征完全不同，月球的大陆集中在它的南半球，而且不像印度半岛、非洲、南美洲那样轮廓鲜明，边缘线条匀称。恰恰相反，月球大陆的边缘犬牙交错，棱角突出，到处都是海湾和半岛。

The islands — the next feature on the Moon's surface — are exceedingly numerous. Generally oblong or circular in shape and almost as regular in outline as if drawn with a compass, they form vast archipelagoes like the famous group lying between Greece and Asia Minor, which mythology has made the scene of her earliest and most charming legends.

月球表面的第二个特征是布满了无数的岛屿。这些岛屿呈圆形或椭圆形，边缘光滑匀称，好像是用圆规画出来的一样。它们组成了一些巨大的群岛，就像是位于希腊和小亚细亚之间的

那个著名的群岛那样，希腊早期的美丽神话讲述的就是发生在这个群岛上的故事。

So that, where the Frenchman saw the tracks of ancient heroes, the Americans saw only commodious shipping points and favorable sites for trading posts—all, of course, in the purest interest of lunar commerce and industry.

因此，在这个法国人看见古代英雄留下遗迹的地方，两位美国人看见的却是有利于发展月球工、商业而建立商品运输站和购销点的地址。

To the Sinus Iridium or the Sinus Roris, that is Rainbow Gulf and Dewy Gulf whose glittering lights, alas! give forth no real illumination to guide our stumbling feet, whose sun-tipped pinnacles have less substance than a dream, whose enchanting waters all evaporate before we can lift a cup-full to our parched lips! Showers, storms, fogs, rainbows —— is not the whole mortal life of man comprised in these four words?

到闪闪发光的“彩虹湾”和“露水湾”去。哎呀！它们却不能照亮我们踉跄而行的道路；那些沐浴在阳光中的山峰比梦境还虚幻飘渺；那些迷人的海洋，在我们舀满一杯水送到焦渴干裂的唇边之前，早已蒸发得一千二尽！阵雨、风暴、迷雾、彩虹——这四个词不是把人生的一切都包罗在里面了吗？

目 录

序 曲	(1)
第一章 从晚上 10 点到 10 点 46 分 40 秒	(6)
第二章 第一个半小时	(13)
第三章 他们随遇而安	(31)
第四章 数学的重要性	(41)
第五章 空间的寒冷	(51)
第六章 颇有教益的谈话	(60)
第七章 兴高采烈之时	(69)
第八章 失重点	(80)
第九章 轨道偏差	(89)
第十章 月球的观测者	(96)
第十一章 事实和幻想	(101)
第十二章 月球山脉鸟瞰图	(109)
第十三章 月球风光	(119)
第十四章 连续十五天的黑夜	(130)
第十五章 瞥见月球背面	(142)
第十六章 南半球	(154)
第十七章 第谷	(163)
第十八章 难题	(173)
第十九章 最后一次努力	(184)
第二十章 太平洋岸边	(192)